PRINCETON UNIVERSITY

東西圖書館

East Asian Library
and the Gest Collection

This title is provided ONLY for personal scholarly use. Any publication, reprint, or reproduction of this material is strictly forbidden, and the researcher assumes all responsibility for conforming with the laws of libel and copyright. Titles should be referred to with the following credit line:

© The East Asian Library and the Gest Collection, Princeton University

To request permission to use some material for scholarly publication, and to apply for higher-quality images, please contact gestcirc@princeton.edu, or

The East Asian Library and the Gest Collection
33 Frist Campus Center, Room 317
Princeton University
Princeton, NJ 08544
United States

A fee may be involved (usually according to the general rules listed on http://www.princeton.edu/~rbsc/research/rights.html).

Huaiyu Chen, Nancy Norton Tomasko (ed.), "Part I: Buddhist Manuscripts", The East Asian Library Journal 14, no. 2 (2010): 13-55, accessed January 24, 2017, https://library.princeton.edu/eastasian/EALJ/chen_huaiyu.EALJ.v14.n02.p013.0.pdf

became part of the library collection at Princeton many years after the original Gest Oriental Library came to Princeton in 1938.

8. For a study of Buddhism in Guiyijun period, see Rong Xinjiang, *Guiyijunshi yanjiu* (Shanghai: Shanghai guji chubanshe, 1996), pp. 266–297.

9. See "Jingjizhi" (Treatise on Classics and Books) in Liu Xu (887–946) et al., *Jiu Tang shu* (Old Tang History), 200 *juan* (Beijing: Zhonghua shuju, 1975), *juan* 46–47. "Yiwenzhi," (Treatise on Arts and Literature) in Ouyang Xiu (1007–1072) and Song Qi (998–1061), *Xin Tang shu* (New Tang History), 225 *juan* (Beijing: Zhonghua shuju, 1975), *juan* 57–60.

A Descriptive Catalogue of the Dunhuang and Turfan Materials

Part I: Buddhist Manuscripts from Dunhuang

G. 001 [=PEALD_8aR] (See figure G. 001.)

- *Description*

MOUNTING PEALD_8a

Mounting medium: Fibrous light-tan paper

Mounting dimensions: H=30.6 cm, W=39 cm

Items on mounting: PEALD_8aR

Number of seals on mounting: 1

Position of seal on mounting: lower left side of mounting sheet PEALD_8aR

Shape: vertical rectangle

Color: red

Style: relief

Dimensions of seal on mounting: H=2.4 cm, W=1.6 cm

Text of seal on mounting: Leiyinsi gongyang 雷音寺供養 (From the Collection of Leiyinsi)

ITEM

Mounted item

Recto: PEALD_8aR

Item medium: paper

ITEM DIMENSIONS: H=19.5 cm, W=29 cm
SCRIPT: Chinese
SCRIPT STYLE: standard
BORDER AND COLUMN LINES: faint black
UPPER MARGIN: H=indeterminate
LOWER MARGIN: H=2.5 cm
COLUMN: W=1.6 cm
NUMBER OF LINES: 18
NUMBER OF SEALS ON ITEM: none
OTHER FEATURES:

- *Transcription*

(last element in the lines align)

1. [...]樂國主者亦應
2. [...]欲得生兜率天上見彌勒
3. [...]敬藥師琉璃光佛若欲遠諸邪道
4. [...]即琉璃光佛若夜惡夢鳥鳴百怪
5. [...]魍魎鬼神之所遶者亦當禮敬藥
6. [...]佛若為水火所焚漂者亦當禮敬藥
7. [...]光佛若入山谷為虎狼熊羆蒺梨諸
8. [...]蛇蠍種種雜類，若有惡心來
9. [...]念藥師琉璃光佛。山中諸
10. [...]怨賊偷竊惡人，怨家債
11. [...]當存念藥師琉璃光佛，則不
12. [...](善)男子善女人禮敬藥師琉璃光如來
13. [...]報如是況果報也是故吾今觀諸
14. [...]藥師琉璃光佛至真等正覺[...]
15. [...](師) 利我但為汝略說藥師琉璃光佛
16. [...]若使我廣說是，藥師琉璃光佛無
17. [...](一) 切人求心中所願者從一劫至一
18. [...]世間人若有著怵痿黃者困[...]

- *Identification*

This Buddhist text is dated to the Tang period. This fragment belongs to *Foshuo guanding bachuguozui shengsi dedu jing* 佛說灌頂拔除過罪生死得度經 (Skt. *Buddhabhāshita-mahābhishekarddhidhāranī-sūtra*), translated by Po Śrīmitra 帛尸梨蜜多羅 , of the Eastern Jin Dynasty (317–420 CE). 12 *juan*.

The entire passage may be found in Taisho edition: T. no. 1331, 12: 534a12-29. The passages in brackets do not appear in item G. 001 [=PEALD_8a1R] in the Princeton University Library Collection.

[佛告文殊，若欲生十方妙]樂國主者，亦應[禮敬藥師琉璃光佛。]欲得生兜率天上見彌勒[者，亦禮]敬藥師琉璃光佛。若欲遠諸邪道[亦應禮敬]即琉璃光佛。若夜惡夢鳥鳴百怪[蜚尸邪忤]魍魎鬼神之所遶者，亦當禮敬藥[師琉璃光]佛。若為水火所焚漂者，亦當禮敬藥[師琉璃]光佛。若入山谷為虎狼熊羆蒺梨諸[獸象龍蚖]蛇蠍種種雜類，若有惡心來[相向者，心當存]念藥師琉璃光佛。山中諸[難不能為害，若他方]怨賊偷竊惡人，怨家債[主欲來侵陵。心]當存念藥師琉璃光佛，則不[為害。以](善)男子善女人禮敬藥師琉璃光如來[功德。所致華]報如是，況果報也。是故吾今觀諸[四輩。禮事]藥師琉璃光佛，至真等正覺[佛告文殊](師)利我但為汝略說：藥師琉璃光佛[禮敬功德。]若使我廣說是，藥師琉璃光佛無[量功德。與](一)切人求心中所願者，從一劫至一[劫故無不周遍。其]世間人若有著怵痿黃者，困[篤惡病。]

- *Translation*
- *Notes*

Based on this identification, we know that there are on average seventeen characters per line, which means it is a government-sponsored copy of Buddhist text done in a standard form. There are only two fragments of this manuscript known in Dunhuang collections: one is the above item in the Princeton University Library collection and the other is conserved in the National Library in Beijing.

G. 002 [=PEALD_8bR] (See figure G. 002.)

- *Description*

MOUNTING PEALD_8b

MOUNTING MEDIUM: fibrous, light-tan paper

MOUNTING DIMENSIONS: H=10 cm, W=19.5 cm

ITEMS ON MOUNTING: PEALD_8bR

NUMBER OF SEALS ON MOUNTING: none

ITEM

Mounted item

RECTO: PEALD_8BR
ITEM MEDIUM: paper
ITEM DIMENSIONS: H=6 cm, W=10.5 cm
SCRIPT: Chinese
SCRIPT STYLE: clerical
BORDER AND COLUMN LINES: black
UPPER MARGIN: H=indeterminate
LOWER MARGIN: H=at least 1 cm
COLUMN: W=1.7 cm
NUMBER OF LINES: 6
NUMBER OF SEALS ON ITEM: none
OTHER FEATURES:

- *Transcription*

(last element in the lines align)

1. [...]地以寶網幔
2. [...]天人置於
3. [...]至娑婆世
4. [...]葉華果次
5. [...]由旬，亦以大
6. [...]趺坐。如是

- *Identification*

This fragment belongs to *Miaofa lianhua jing* 妙法蓮華經 (Skt. *Saddharma-pundarīka-sūtra*, *The Lotus Sūtra*) chapter 4, part 11: "Jian baota pin" 見寶塔品 (Apparition of the Jeweled Stūpa), translated by Kumarājīva. The same part appears in the modern Taisho version as follows, T. no. 262, 9: 33a12–19.

- *Translation*

For a translation, see Leon Hurvitz, *Scripture of the Lotus Blossom of the Fine Dharma* (New York: Columbia University Press, 1976), p. 186.

- *Notes*

This Buddhist text can be dated to the Six Dynasties, given that it is written in clerical script with ancient and sturdy writing-style. There may be remnants of text on verso.

G. 003 [=PEALD_8CR] (See figure G. 003.)

- *Description*

MOUNTING PEALD_8C

MOUNTING MEDIUM: fibrous, light-tan paper
MOUNTING DIMENSIONS: H=20 cm, W=29 cm
ITEMS ON MOUNTING: PEALD_8CR
NUMBER OF SEALS ON MOUNTING: none

ITEM

Mounted item

RECTO: PEALD_8CR
ITEM MEDIUM: paper
ITEM DIMENSIONS: H=11 cm, W=16.5 cm
SCRIPT: Chinese
SCRIPT STYLE: clerical-style standard script
BORDER AND COLUMN LINES: black
UPPER MARGIN: H=indeterminate
LOWER MARGIN: H=at least 3.5 cm
COLUMN: W=2 cm
NUMBER OF LINES: 9
NUMBER OF SEALS ON ITEM: none
OTHER FEATURES:

- *Transcription*

(last element in the lines align)

1. [...]子善女人其福
2. [...]不如是善男子
3. [...]恭敬尊重讚嘆
4. [...](多)憍尸迦復置
5. [...]善男子善女人
6. [...]千中國土起七
7. [...](故)不如供養般
8. [...]中國土七寶塔
9. [...]佛般涅槃[...]

- *Identification*

This fragment belongs to *Mohe bore boluomi jing* 摩訶般若波羅蜜經 (Skt. *Mahāprajña-pāramitā-sūtra*) chapter 9, translated by

Kumārajīva 鳩摩羅什 in the Later Qin Dynasty (384–417). The complete relevant part can be found in: T. no. 223, 8: 285b9–18.

- *Translation*
- *Notes*

  Princeton University's East Asian Library has a long scroll of this sutra, but its handwriting is different from that of this item.

G. 004 [=PEALD_8d1R] (See figure G. 004.)

- *Description*

MOUNTING PEALD_8d

MOUNTING MEDIUM: fibrous, light-tan paper
MOUNTING DIMENSIONS: H=35 cm, W=13.5 cm
ITEMS ON MOUNTING: PEALD_8d1R to PEALD_8d3R
NUMBER OF SEALS ON MOUNTING: none

ITEM

Mounted item on left side of sheet PEALD_8d

RECTO: PEALD_8d1R
ITEM MEDIUM: paper
ITEM DIMENSIONS: H=24 cm, W=4 cm
SCRIPT: Chinese
SCRIPT STYLE: standard
BORDER AND COLUMN LINES: black
UPPER MARGIN: H=1 cm
LOWER MARGIN: H=4 cm
COLUMN: W=1.9 cm
NUMBER OF LINES: 2
NUMBER OF SEALS ON ITEM: none
OTHER FEATURES:

- *Transcription*

(First and last elements in the lines align)

1. 今年太山崩壞，須鬼兵万万九千人，須告無
2. 福人。但看三月四月五月，風從太山來，即得

- *Identification*

  The source of this item is unknown. It seems to be from a Chinese Buddhist apocryphal text.

- *Translation*

  This year, Mount Tai was damaged; needed are a hundred million and nine thousand demon soldiers; needed is to tell the people without fortune. However, considering that in the third, fourth, and fifth months, the wind comes from the Mount Tai, [subject missing] immediately attain(s) . . .

- *Notes*

G. 005. [=PEALD_8d2R] (See figure G. 005.)

- *Description*

MOUNTING PEALD_8dR

MOUNTING MEDIUM: fibrous, light-tan paper
MOUNTING DIMENSIONS: H=35 cm, W=13.5 cm
ITEMS ON MOUNTING: PEALD_8d1R to PEALD_8d3R
NUMBER OF SEALS ON MOUNTING: none

ITEM

Mounted item on upper right side of sheet peald_8d

RECTO: PEALD_8d2R
ITEM MEDIUM: paper
ITEM DIMENSIONS: H=11 cm, W=6 cm
SCRIPT: Chinese
SCRIPT STYLE: standard
BORDER AND COLUMN LINES: black
UPPER MARGIN: H=3 cm
LOWER MARGIN: H=indeterminate
COLUMN: W=1.8 cm
NUMBER OF LINES: 3
NUMBER OF SEALS ON ITEM: none
OTHER FEATURES:

- *Transcription*

  (first element in the lines align)

  1. 過於千國土　乃下一[...]
  2. 如是諸國土　點與[...]
  3. 此諸微塵數　其劫[...]

- *Identification*

  This fragment belongs to *Miaofa lianhua jing* 妙法蓮華經 (Skt. *Saddharma-pundarīka-sūtra*, The Lotus Sūtra), chapter 3, part 7, "Parable of the Conjured City (Huacheng yupin 化城喻品)." The complete part can be found in: T. no. 262, 9: 22b9–13.

- *Translation*

  For a translation, see Leon Hurvitz, *Scripture of the Lotus Blossom of the Fine Dharma* (New York: Columbia University Press, 1976), p. 131.

- *Notes*

G. 006 [=PEALD_8d3R] (See figure G. 006.)

- *Description*

MOUNTING PEALD_8d

MOUNTING MEDIUM: fibrous, light-tan paper
MOUNTING DIMENSIONS: H=35 cm, W=13 cm
ITEMS ON MOUNTING: PEALD_8d1R to PEALD_8d3R
NUMBER OF SEALS ON MOUNTING: none

ITEM

Mounted item on lower right side of sheet PEALD_8d

RECTO: PEALD_8d3R
ITEM MEDIUM: paper
ITEM DIMENSIONS: H=13 cm, W=6.5 cm
SCRIPT: Chinese
SCRIPT STYLE: standard, resembling that of G. 005 [=PEALD_8d2R]
BORDER AND COLUMN LINES: black
UPPER MARGIN: H=indeterminate
LOWER MARGIN: H=3 cm
COLUMN: W=2 cm–2.2 cm

NUMBER OF LINES: 3
NUMBER OF SEALS ON ITEM: none
OTHER FEATURES: five punctuation marks in red; paper join, W=0.2 cm, between lines one and two, 2.5 cm from the right side of the item

- *Transcription*

(last element in the lines align)

1. [...]菩薩成佛時，國土無有
2. [...]薩淨土，菩薩成佛時，命
3. [...]諦，常以濡語，眷屬

- *Identification*

This fragment belongs to *Jingming jing jijie Guanzhong shu* 淨名經集解關中疏), collected by the Tang monk named Daoyi 道液 . The complete passage is found in T. no. 2777, 85: 449c21–25.

- *Translation*

(Passages in italics correspond to the text remaining on item G. 006 [=PEALD_8d3].)

When Bodhisattva achieved Buddhahood, there is *no* reputation of violating the prohibition on *the country's land*. Master Zhao says, the bad reputation of violating the prohibition is from scolding the others without self-protection, and ten good deeds belong to the *Pure Land* of Bodhi*sattva*. *When Bodhisattva achieved Buddhahood, his life* will no longer end in the middle. What The Great Rich in *Brahman* Practice is indeed the truth. [He] *always talks in a tender tone, the attendants* will not leave.

- *Notes*

Several fragments of this text are preserved in collections of Dunhuang manuscripts. See Lionel Giles, Descriptive *Catalogue of Chinese Manuscripts from Tunhuang in the British Museum* (London: The British Museum, 1957).

G. *007 [=PEALD_8e1R]*

- *Description*

MOUNTING PEALD_8e

MOUNTING MEDIUM: fibrous, light-tan paper
MOUNTING DIMENSIONS: H=38 cm, W=27 cm
ITEMS ON MOUNTING: PEALD_8e1R to PEALD_8e4R
NUMBER OF SEALS ON MOUNTING: 1
POSITION OF SEAL ON MOUNTING: lower left side
SHAPE: vertical rectangle
STYLE: relief
DIMENSIONS OF SEAL ON MOUNTING: H=2.4 cm, W=1.6 cm
TEXT OF SEAL ON MOUNTING: Leiyinsi gongyang 雷音寺供養 (From the Collection of Leiyinsi)

ITEM

Mounted item on upper left of sheet PEALD_8e

RECTO: PEALD_8e1R
ITEM MEDIUM: paper
ITEM DIMENSIONS: H=21.5 cm, W=6 cm
SCRIPT: Chinese
SCRIPT STYLE: standard (a little wide)
BORDER AND COLUMN LINES: black
UPPER MARGIN: H=2.8 cm
LOWER MARGIN: H=indeterminate
COLUMN: W=1.7 cm
NUMBER OF LINES: 4
NUMBER OF SEALS ON ITEM: none
OTHER FEATURES:

- *Transcription*

(two characters are missing at the beginning of lines 1 and 4)

1. [...]堂中不(共)(住)(止)或時來者[...]
2. 所希求文殊師利又菩薩摩訶薩不[...]
3. 人身，取能生欲想相而為說法亦不樂(見)[...]
4. [...](不)與小女處(女)(寡)(女)等共語亦復[...]

- *Identification*

  This fragment belongs to *Miaofa lianhua jing* 妙法蓮華經 (The Lotus Sutra), chapter 5, part 14: "Comfortable Conduct." The complete passage can be found in: T. no. 262, 9: 37b1–5.

- *Translation*

  For a translation, see Leon Hurvitz, *Scripture of the Lotus Blossom of the Fine Dharma* (New York: Columbia University Press, 1976), p. 209.

- *Notes*

G. 008 [=PEALD_8e2R] (See figure G. 008.)

- *Description*

MOUNTING PEALD_8e

MOUNTING MEDIUM: fibrous, light-tan paper
MOUNTING DIMENSIONS: H=38 cm, W=27 cm
ITEMS ON MOUNTING: PEALD_8e1R to PEALD_8e4R
NUMBER OF SEALS ON MOUNTING: 1
POSITION OF SEAL ON MOUNTING: lower left side
SHAPE: vertical rectangle
STYLE: relief
DIMENSIONS OF SEAL ON MOUNTING: H=2.4 cm, W=1.6 cm
TEXT OF SEAL ON MOUNTING: Leiyinsi gongyang 雷音寺供養 (From the Collection of Leiyinsi)

ITEM

Mounted item on upper right side of sheet PEALD_8e

RECTO: PEALD_8e2R
ITEM MEDIUM: paper
ITEM DIMENSIONS: H=14.5 cm, W=7.8 cm
SCRIPT: Chinese
SCRIPT STYLE: standard
BORDER AND COLUMN LINES: black
UPPER MARGIN: H=indeterminate
LOWER MARGIN: H=3.5 cm
COLUMN: W=1.8 cm–1.9 cm

Number of lines: 4
Number of seals on item: none
Other features:

- *Transcription*

(The last characters in the lines align)

1. [...]回第六嘿然心為定體喜
2. [...]第五嘿然心為定體樂
3. [...]為回第六嘿然心為定體
4. [...](支)為回回名方便第

- *Identification*

This fragment belongs to *Pusa yingluo benye jing* 菩薩瓔珞本業經 , translated by Zhufonian 竺佛念 of the latter Qin era (fl. 399). The complete passage may be found in: T. no. 1485, v. 24: 1015a3–6.

- *Translation*
- *Notes*

G. 009 [=PEALD_8e3R]

- *Description*

MOUNTING PEALD_8e

Mounting medium: fibrous, light-tan paper
Mounting dimensions: H=38 cm, W=27 cm
Items on mounting: PEALD_8e1R to PEALD_8e4R
Number of seals on mounting: 1
Position of seal on mounting: lower left side
Shape: vertical rectangle
Style: relief
Dimensions of seal on mounting: H=2.4 cm, W=1.6 cm
Text of seal on mounting: Leiyinsi gongyang 雷音寺供養 (From the Collection of Leiyinsi)

ITEM

Mounted item on lower left side of sheet PEALD_8e

Recto: PEALD_8e3R
Item medium: paper

ITEM DIMENSIONS: H=13.5 cm, W=6.5 cm
SCRIPT: Chinese
SCRIPT STYLE: clerical style standard
BORDER AND COLUMN LINES: black
UPPER MARGIN: H=at least 1.5 cm
LOWER MARGIN: H=indeterminate
COLUMN: W=1.8 cm
NUMBER OF LINES: 4
NUMBER OF SEALS ON ITEM: none
OTHER FEATURES:

- *Transcription*

(first element in the lines align)

1. 提於汝[...]
2. 黠須菩提當來世有薄[...]
3. [...]道者得是深般若波(羅)[...]
4. [...]佛所應行經持[...]

- *Identification*

This fragment belongs to the sutra titled: *Mohe boruo boluomi jing* 摩訶般若波羅蜜經 (Skt. *Mahāprajña-pāramitā-sūtra*), chapter 13, translated by Kumārajīva in the Later Jin Dynasty (384–417). The complete part can be found in: T. no. 223, 8: 319b 21–24.

- *Translation*
- *Notes*

G. 010 [=PEALD_8e4R]

- *Description*

MOUNTING PEALD_8e
MOUNTING MEDIUM: fibrous, light-tan paper
MOUNTING DIMENSIONS: H=38 cm, W=27 cm
ITEMS ON MOUNTING: PEALD_8e1R to PEALD_8e4R
NUMBER OF SEALS ON MOUNTING: 1
POSITION OF SEAL ON MOUNTING: lower left side
SHAPE: vertical rectangle
COLOR: red

STYLE: relief
DIMENSIONS OF SEAL ON MOUNTING: H=2.4 cm, W=1.6 cm
TEXT OF SEAL ON MOUNTING: Leiyinsi gongyang 雷音寺供養 (From the Collection of Leiyinsi)

ITEM

Mounted item on lower right side of sheet PEALD_8e

RECTO: PEALD_8e4R
ITEM MEDIUM: paper
ITEM DIMENSIONS: H=13.6 cm, W=5 cm
SCRIPT: Chinese
SCRIPT STYLE: standard in very good calligraphy
BORDER AND COLUMN LINES: very faint black
UPPER MARGIN: H=3 cm
LOWER MARGIN: H=indeterminate
COLUMN: W=1.5 cm
NUMBER OF LINES: 2
NUMBER OF SEALS ON ITEM: none
OTHER FEATURES:

- *Transcription*

(first element in the lines align)

1. 而說偈言
2. 諸佛救世者　住於大神通[...]

- *Identification*

This fragment belongs to the *Lotus Sutra*, chapter 6, part 21: "The Supernatural Powers of the Thus-Come-One." The complete passage can be found in: T. no. 262, 9: 52a28–29.

- *Translation*
- *Notes*

G. 011 [=PEALD_8f1R] (See figure G. 011.)

- *Description*

MOUNTING PEALD_8f
MOUNTING MEDIUM: fibrous, light-tan paper
MOUNTING DIMENSIONS: H=37.5 cm, W=28 cm

ITEMS ON MOUNTING: PEALD_8f1R to PEALD_8f4R
NUMBER OF SEALS ON MOUNTING: none

ITEM

Mounted item on upper left side of sheet PEALD_8f
RECTO: PEALD_8f1R
ITEM MEDIUM: paper
ITEM DIMENSIONS: H=16 cm, W=10 cm
SCRIPT: Chinese
SCRIPT STYLE: clerical
BORDER AND COLUMN LINES: black
UPPER MARGIN: H=indeterminate
LOWER MARGIN: H=4 cm
COLUMN: W=1.8 cm–2.2 cm
NUMBER OF LINES: 5
NUMBER OF SEALS ON ITEM: none
OTHER FEATURES:

- *Transcription*
  (last element in the lines align):
  1. [...]十白象力不如一香象力
  2. [...]青象力十青象力不如一
  3. [...]不如一赤象力十赤象力
  4. [...]白象力不如一山象力十
  5. [...]羅象力十優鉢羅象力
- *Identification*
  This fragment belongs to *Daban niepan jing* 大般涅槃經 (Skt. *Mahāparinirvāṇa-sūtra*), chapter 11, translated by Tan Wuchen 曇無讖 (Skt. Dharmarakśa) in 423 CE. The complete part can be found in: T. no. 374, 12: 429b7–11.
- *Translation*
- *Notes*
  Some fragments belonging to the same text written in a similar script style are found in the collection of Dunhuang manuscripts in the St. Petersburg collection, although those fragments in the Russian collection have not yet been

identified. Hence, it is possible that those fragments in Russian collection are also from the Northern Grottoes of Mogao, Dunhuang, as is this item in the Princeton University Library collection. For these items (Dh. 08614, 09597, 09615, 09617), see *E cang Dunhuang wenxuan* 俄藏敦煌文獻 , vol. 14 (Shanghai: Shanghai guji chubanshe, 2000).

G. 012 [=PEALD_8f2R] (See figure G. 012.)

- *Description*

MOUNTING PEALD_8f

MOUNTING MEDIUM: fibrous, light-tan paper
MOUNTING DIMENSIONS: H=37.5 cm, W=28 cm
ITEMS ON MOUNTING: PEALD_8f1R to PEALD_8f4R
NUMBER OF SEALS ON MOUNTING: none

ITEM

Mounted item on upper right side of sheet PEALD_8f

ITEM MEDIUM: paper
RECTO: PEALD_8f2R
ITEM DIMENSIONS: H=6.5 cm, W=14.5 cm
SCRIPT: Chinese
SCRIPT STYLE: standard, semi-cursive
BORDER AND COLUMN LINES: none
UPPER MARGIN: H=3 cm
LOWER MARGIN: H=indeterminate
COLUMN: W=~3 cm
NUMBER OF LINES: 5
NUMBER OF SEALS ON ITEM: none
OTHER FEATURES:

- *Transcription*

(first character in the lines align)

1. 薩摩訶 (薩)[...]
2. 夷第(當)[...]
3. 尚想[...]
4. 書比[...]
5. (長者)[...]

- *Identification*

  The first two lines do not appear to belong to the text that is the source for the last three lines and are too fragmentary to identify. Lines three through five probably belong to *Jingming jing guanzhong shu* 淨名經關中疏 . The complete passage can be found in T. no. 2777, 85: 452b26–c3.

- *Translation*

- *Notes*

  The style of the script of the first two lines is distinctly different from the style of the script of the last three lines. The two parts are distinct and possibly from different texts.

G. 013 [=PEALD_8f3R] (See figure G. 013.)

- *Description*

MOUNTING PEALD_8f

MOUNTING MEDIUM: fibrous, light-tan paper
MOUNTING DIMENSIONS: H=37.5 cm, W=28 cm
ITEMS ON MOUNTING: PEALD_8f1R to PEALD_8f4R
NUMBER OF SEALS ON MOUNTING: none

ITEM

Mounted item on lower left of sheet PEALD_8f

ITEM MEDIUM: paper
RECTO: PEALD_8f3R
ITEM DIMENSIONS: H=10 cm, W=11.5 cm
SCRIPT: Chinese
SCRIPT STYLE: clerical
BORDER AND COLUMN LINES: black
UPPER MARGIN: H=indeterminate
LOWER MARGIN: H=2.3 cm
COLUMN: W=1.9 cm
NUMBER OF LINES: 6
NUMBER OF SEALS ON ITEM: none
OTHER FEATURES:

- *Transcription*

  (last element in the lines align)

  1. [...]其意願
  2. [...]為汝啟
  3. [...]大德若佛
  4. [...]餘年
  5. [...]事我已
  6. [...]事我已

- *Identification*

  This fragment belongs to *Daban niepan jing* 大般涅槃經 (Skt. *Mahāparinirvāṇa-sūtra*), chapter 40, translated by Tan Wuchen 曇無讖 (Skt. Dharmarakśa) in 423 CE. The complete passage can be found in T. no. 374, 12: 601b22–28:

- *Translation*

- *Notes*

  The upper part of the right side of the item is folded over obscuring two or three characters in each of lines one and two.

G. 014 [=PEALD_8f4R] (See figure G. 014.)

- *Description*

MOUNTING PEALD_8f

MOUNTING MEDIUM: fibrous, light-tan paper
MOUNTING DIMENSIONS: H=37.5 cm, W=28 cm
ITEMS ON MOUNTING: PEALD_8f1R to PEALD_8f4R
NUMBER OF SEALS ON MOUNTING: none

ITEM

Mounted item on lower right side of sheet PEALD_8f

ITEM MEDIUM: paper
RECTO: PEALD_8f4R
ITEM DIMENSIONS: H=20.5 cm, W=6 cm
SCRIPT: Chinese
SCRIPT STYLE: clerical
BORDER AND COLUMN LINES: black
UPPER MARGIN: H=indeterminate
LOWER MARGIN: H=1.2 cm

COLUMN: W=1.7 cm–1.8 cm
NUMBER OF LINES: 3
NUMBER OF SEALS ON ITEM: none
OTHER FEATURES:

- *Transcription*

(last element in the lines align)

1. [...](信也)復次善男子如波羅奢樹迦尼迦
2. [...]值天亢旱不生華實及餘水陸所
3. [...]枯悴無有潤澤不能增長一切諸藥

- *Identification*

From *Daban niepan jing* 大般涅槃經 (Skt. *Mahāparinirvāṇa-sūtra*), chapter 9. The complete passage can be found in T. no. 374, 12: 421b29–c4.

- *Translation*
- *Notes*

G. 015 [=PEALD_8gR] (For item and seal, see figure G. 015.)

- *Description*

MOUNTING PEALD_8g
MOUNTING MEDIUM: Fibrous light tan paper
MOUNTING DIMENSIONS: H=35.5 cm, W=16.2 cm
ITEMS ON MOUNTING: PEALD_8gR
NUMBER OF SEALS ON MOUNTING: 1
POSITION OF SEAL ON MOUNTING: Left side of mounting sheet to the left of the item
STYLE: relief
DIMENSIONS OF SEAL ON MOUNTING: H=2.4 cm, W=1.6 cm
TEXT OF SEAL ON MOUNTING: Leiyinsi gongyang 雷音寺供養 (From the Collection of Leiyinsi)

ITEM

Mounted item

RECTO: PEALD_8gR
ITEM MEDIUM: paper

Item dimensions: H=16 cm, W=7.5 cm
Script: Chinese
Script style: standard
Border and column lines: black
Upper margin: H=4.5 cm
Lower margin: H=indeterminate
Column: W=1.7 cm–1.8 cm
Number of lines: 4
Number of seals on item: 2
Position of seal on item: upper margin, at head of lines 2 and 4
Shape: image of Buddha seated on lotus (See figure G. 015, seal.)
Color: red
Style: relief
Dimensions of seal on item: H=3 cm, W=1.7 cm
Text of seal on item: none
Other features:

- *Transcription*

(first element in the lines align)

1. 羅三藐三菩提記
2. 南無普蓋世界名蓋鬘[...]
3. 行菩薩阿褥多羅三藐[...]
4. 南無花上光明世界[...]

- *Identification*

This fragment belongs to *Foshuo foming jing* 佛說佛名經 (Skt. *Buddhabhāshita-buddhanāma-sūtra*), chapter 4. Translated by Bodhiruchi in the Northern Wei Dynasty (386–534). The complete part can be found in T. no.441, 14: 202b15–19.

A similar fragment (L. 008) is found in the personal collection of James and Lucy Lo. See Chen Huaiyu, "Pulinsidun suojian Lo shi cang Dunhuang Tulufan wenshu," *Dunhuang xue* 25 (2004), p. 426.

- *Translation*

- *Notes*

The two identical images of the Buddha in the upper margin appear to be stamped images, but may be printed images.

G. 016 [=PEALD_8hR and PEALD_8hV] (For recto and verso, see figure G. 016.)

- *Description*

MOUNTING PEALD_8h

MOUNTING MEDIUM: fibrous light-tan paper
MOUNTING DIMENSIONS: H=21 cm, W=28 cm
ITEMS ON MOUNTING: PEALD_8hR and PEALD_8hV
NUMBER OF SEALS ON MOUNTING: 1
POSITION OF SEAL ON MOUNTING: Lower left of mounting paper
SHAPE: vertical rectangle
STYLE: relief
COLOR: red
DIMENSIONS OF SEAL ON MOUNTING: H=2.4 cm, W=1.6 cm
TEXT OF SEAL ON MOUNTING: Leiyinsi gongyang 雷音寺供養 (From the Collection of Leiyinsi) (See figure G. 016.)

ITEM 1

Mounted item

RECTO: PEALD_8hR
ITEM MEDIUM: paper
ITEM DIMENSIONS: H=12 cm, W=14 cm
SCRIPT: non-Chinese
SCRIPT STYLE:
BORDER AND COLUMN LINES: none
UPPER MARGIN: H=indeterminate
LOWER MARGIN: H=indeterminate
COLUMN: W= indeterminate
NUMBER OF LINES: 1
NUMBER OF SEALS ON ITEM: none
OTHER FEATURES: join line in paper (W=0.2 cm) about 7 cm from the right

- *Transcription*
- *Identification*
- *Translation*

- *Notes*

  PEALD_8HR is an image (face, headgear, aura, right arm, part of upper torso) with a single line of Uyghur script to the left of the image.

- *Description*

MOUNTING See G. 016 [=PEALD_8HR]

ITEM 2

Mounted item

VERSO: PEALD_8HV
ITEM MEDIUM: paper
ITEM DIMENSIONS: H=12 cm, W=14 cm
SCRIPT: Chinese
SCRIPT STYLE:
BORDER AND COLUMN LINES: very faint black
UPPER MARGIN: H=indeterminate
LOWER MARGIN: H=indeterminate
COLUMN: W=1.7 cm
NUMBER OF LINES: 8
NUMBER OF SEALS ON ITEM: none
OTHER FEATURES: join line in paper (W=0.2 cm) between lines 4 and 5; about 7 cm from the right

- *Transcription*

1. [...](?)萬檍種枏檀寶[...]
2. [...]清淨園林華菓(?)[...]
3. [...]如是等施種種(?)[...]
4. [...]或有菩薩說(?)[...]
5. [...]或有菩薩觀[...]
6. [...](?)佛子心無所[...]
7. [...]殊師利又有[...]
8. [...] (?)荅[...]

- *Identification*

The complete passage may be found in the *Lotus Sūtra*, T. no. 262, 9:3b.

- *Translation*

- *Notes*

G. 017 [=PEALD_3aR and PEALD_3aV] (For recto and verso, see figure G. 017.)

- *Description*

MOUNTING NONE

ITEM 1

Unmounted item

RECTO: PEALD_3aR
ITEM MEDIUM: paper
ITEM DIMENSIONS: H=27 cm, W=46.3 cm
SCRIPT: Chinese
SCRIPT STYLE:
BORDER AND COLUMN LINES: black
UPPER MARGIN: H=1.6 cm
LOWER MARGIN: H=1.5 cm
COLUMN: W=1.2 cm
NUMBER OF LINES: 38, with 33 to 36 characters per line
NUMBER OF SEALS ON ITEM: none
OTHER FEATURES: paste line on right edge, W=0.25 cm

- *Transcription*

(first and last elements in the lines align)

[First line] 說所以者何賢聖不以文字相不以衆生相不以法相有所說也。譬如鐘鼓衆徠和而有音聲
[Last line] 五千聚落村邑而圍繞之二聚落村邑無量百千萬人眾充滿其口所見色像心皆喜悅無

- *Identification*

The text belongs to *Siyi fantian suowen jing* 思益梵天所問經 (Skt. *Viseshakinta-brahma-pariprikkha-sūtra*, chapter 3. Translated by Kumārajīva in 402 CE. The complete passage can be found in T. no. 586, 15: 50b6–51a29, where the passage begins and ends as follows:

[First line] 故賢聖無有言說。所以者何？賢聖不以文字 . . .
[Last line] . . . 其中。彼時人民所見色像，心皆喜悅，無可 . . .

- *Translation*

- *Notes*
- *Description*

MOUNTING NONE

ITEM 2

Unmounted item

VERSO: PEALD_3aV

ITEM MEDIUM: paper

ITEM DIMENSIONS: H=27 cm, W=46.3 cm

SCRIPT: Chinese

SCRIPT STYLE: semi-cursive standard

BORDER AND COLUMN LINES: upper and lower border lines, black; no column lines

UPPER MARGIN: H=3.6 cm

LOWER MARGIN: H=3.3 cm

COLUMN: W=2.0 cm–2.5 cm

NUMBER OF LINES: 22, with 13 to 14 characters per line

NUMBER OF SEALS ON ITEM: none

OTHER FEATURES: paste line on left edge, W=0.25 cm

- *Transcription*

(first characters in the lines align)

1. 欲駈逐舍覩廬者加持佉陁羅撅
2. 釘於彼門即成駈擯調明一除欲
3. 湯初(?)加持白芥子一遍散於舍覩廬
4. 家中其即時皆悉癲狂燒安息香
5. 誦明一遍即還除益若復欲合其家
6. 矣滅者以人骨作八指撅稱家長名
7. 誦明一遍燒安悉香地加持以訖釘
8 舍覩廬以門之側至第三夜其
9 舍覩廬(?)眾復一賤即當彌滅
10. 佛說大輪金罡密迹摠持陁羅尼法(觀世音如
11. 意輪王摩尼躍陁別行法)如意輪摩尼躍陁別行法
12. 印遍一切無比得見此法者卅六人若
13. 得見者便超十地遇諸佛條(剎)甚深
14. 微妙不可具說　　唵阿彌嘌(果音草引)

15. 物物罪(除滅罪音引罪)鉢物還遮底哞哞泮泮
16. 莎訶(已上別行法)世尊此陁羅尼神咒能
17. 滅一切罪根若有善男子善女人受
18. 持此陁羅(尼?)扶陁(?)羅神咒者現
19. 世有五種果報一者生持於世間常有
20. 宿命辯中無旱穢常清淨二者得
21. 佛眼三者生生世世得卅二相四者常生
22. 佛前五者世間意行處悉皆震動

- *Identification*

  This fragment is from *Foshuo dalun jingang miji zongchi tuoluoni fa* 佛說大輪金罡密跡總持陀羅尼法.

- *Translation*

- *Notes*

  The calligraphy has been written with a rather dry brush or thin ink so that the text is rather pale in places. The characters in parentheses at the end of line 10 and the beginning of line 11), the characters in parentheses at the end of line 14, and the characters in parentheses in line 15 are written in a double column of slightly smaller characters. The characters in parentheses in line 16 are written in slightly smaller characters than the rest of the text and are positioned in the right half of the column.

  The same text can be found in the Pelliot collection, labeled P. 3835v no. 11. The reprinted version of text P. 3835v can be found in Huang Yongwu ed., *Dunhuang baozang* (Taibei: Xinwenfeng chuban gongsi, 1981–1986).

G. 018 [=PEALD_3bR and PEALD_3bV] (For recto, see figure G. 018.)

- *Description*

MOUNTING NONE

ITEM 1

Unmounted item

RECTO: PEALD_3bR
ITEM MEDIUM: paper
ITEM DIMENSIONS: H=27 cm, W=46.6 cm
SCRIPT: Chinese
SCRIPT STYLE: standard, small size
BORDER AND COLUMN LINES: black
UPPER MARGIN: H=1.6 cm
LOWER MARGIN: H=1.5 cm
COLUMN: W=1.2 cm–1.7 cm
NUMBER OF LINES: 38, with 33 to 36 characters per line
NUMBER OF SEALS ON ITEM: none
OTHER FEATURES: paste line (W=0.2 cm) on the right

- *Transcription*

Beginning of first line: 者不可復盡也又問佛不說一切有為法是盡相邪答言世間是盡相 . . .
Last line: 從虛妄分別　貪著生苦惱　為斯開法門　令得入涅槃　為彼行精進　是等行遠離　了達無諍定

- *Identification*

This fragment is from *Siyi fantian suowen jing* 思益梵天所問經 (Skt. *Viseshakinta-brahma-pariprikkha-sūtra*), chapter 3, translated by Kumārajīva in 402 CE. The complete part can be found in T. no. 586, 15: 52a22–25.

- *Translation*

- *Notes*

The physical features are the same as G. 017 [=PEALD_3aR], except that PEALD_3bR is a hair wider than PEALD_3ar. The margin heights are the same.

- *Description*

MOUNTING See G. 018 [=PEALD_3BR]

ITEM 2

Unmounted item

VERSO: PEALD_3BV
ITEM MEDIUM: paper
ITEM DIMENSIONS: H=27 cm, W=46.6 cm
SCRIPT: none
SCRIPT STYLE:
BORDER AND COLUMN LINES: black
UPPER MARGIN: H=3.6 cm
LOWER MARGIN: H=3.3 cm
COLUMN:
NUMBER OF LINES:
NUMBER OF SEALS ON ITEM: none
OTHER FEATURES: paste line (W=0.2 cm) on the left

- *Transcription*
- *Identification*
- *Translation*
- *Notes*

Verso PEALD_3bV has no text, but upper and lower border lines have been drawn in black with upper margin H=3.7 cm and lower margin: H=3.2 cm. The physical features are the same as G. 017 [=PEALD_3AV], except that PEALD_3bV is a hair wider than PEALD_3AV.

G. 019 [=PEALD_3CR and PEALD_3CV] (See figure G. 019.)

- *Description*

MOUNTING NONE

ITEM 1

Unmounted item

RECTO: PEALD_3CR
ITEM MEDIUM: paper, yellow

Item dimensions: H=18.8 cm, W=34.5 cm
Script: Chinese
Script style:
Border and column lines: black
Upper margin: H=2.4 cm
Lower margin: H=2 cm
Column: W=2.4 cm
Number of lines: 14, with 9 characters per line
Number of seals on item: 1
Position of seal on item: Lower part of column eight from the right
Shape: vertical rectangle
Color: red
Style: relief
Dimensions of seal on item: H=2.4 cm, W= 1.6 cm
Text of seal on item: Leiyinsi gongyang 雷音寺供養 (From the Collection of Leiyinsi) (See figure G. 019, recto, seal on item.)
Other features: An image of Maitreya seated on a lotus fills columns 2–7. A red dot is visible in the upper margin above column eight and a red-ink slash above and to the right of the first character of column nine. There are two registers, divided by a single black line: upper register, H=1.3 cm, W=30.4 cm; lower register, H=13.1 cm, W=30.4 cm. There is a somewhat ragged paste margin (W=2.5 cm) on right.

- *Transcription*

1. [Blank]
2.–7. [image of Maitreya seated on lotus]
7. 轉法輪
8. 本尊　　彌勒　[position of seal]
9. 轉法輪菩薩是彌勒也
10. 說八大菩薩本書內理
11. 趣經卅卷教(乜?)經等列
12. 轉法輪菩薩無彌勒八
13. 大菩薩曼荼羅經為勝
14. 儀軌等列彌勒無轉法

- *Identification*
- *Translation*
- *Notes*

  Uniform spacing of worm holes across the width of the item section suggest that the section was folded in a sutra-fold binding, W=~6 cm.
- *Description*

MOUNTING NONE

ITEM 2

Unmounted item

VERSO: PEALD_3CV (See figure G. 019)
ITEM MEDIUM: paper, yellow
ITEM DIMENSIONS: H=18.8 cm, W=34.5 cm
SCRIPT: Chinese
SCRIPT STYLE:
BORDER AND COLUMN LINES: none
UPPER MARGIN: H=
LOWER MARGIN: H=
COLUMN: W =
NUMBER OF LINES:
NUMBER OF SEALS ON ITEM: 1
POSITION OF SEAL ON ITEM: extreme left side of item
SHAPE: long rectangle
COLOR: red
STYLE: relief
DIMENSIONS OF SEAL ON ITEM: H=3.5 cm, W=at least 1.7 cm
TEXT OF SEAL ON ITEM: Shenhusi 神(護)寺 (name of a temple) (See figure G. 019, verso seal on item.)
OTHER FEATURES:

- *Transcription*

  (See immediately above.)
- *Identification*
- *Translation*

- *Notes*

  The position of the seal on the extreme lower left side and the fact that only the impression of the seal's right side remains, suggests that the seal may have been applied to the verso of the scroll at the join between this section of the scroll and its adjacent section.

G. 020 [=PEALD_3dR and PEALD_3dV] (See figure G. 020.)

- *Description*

MOUNTING PEALD_3d

Mounting 1

MOUNTING MEDIUM: cardstock

MOUNTING DIMENSIONS: H=66.5 cm, W=52 cm, folded in half horizontally to H= 33.2 cm, W 52 cm

NUMBER OF SEALS ON MOUNTING: none

Mounting 2

MOUNTING MEDIUM: gray-brown paper

MOUNTING DIMENSIONS: H=22.4 cm, W=49 cm

NUMBER OF SEALS ON MOUNTING: none

ITEM 1

Mounted item

RECTO: PEALD_3dR

ITEM MEDIUM: gray-brown paper

ITEM DIMENSIONS: H=22 cm, W=48.6 cm

SCRIPT: Chinese

SCRIPT STYLE: semi-cursive

BORDER AND COLUMN LINES: none

UPPER MARGIN: H=1 cm

LOWER MARGIN: H=0.5 cm

COLUMN: W=2 cm

NUMBER OF LINES: 25, with 12 characters per line

NUMBER OF SEALS ON ITEM: 3

Seal 1

POSITION OF SEAL ON ITEM: far right side of item, below line 1

SHAPE: vertical rectangle
COLOR: red
STYLE: relief
DIMENSIONS OF SEAL ON ITEM: H=2.4 cm, W=1.4 cm
TEXT OF SEAL ON ITEM: Leiyinsi gongyang 雷音寺供養 (From the Collection of Leiyinsi)

Seal 2

POSITION OF SEAL ON ITEM: upper of two seals on the far lower left side of item below line 25
SHAPE: square
COLOR: red
STYLE: right half, intaglio; left half, relief
DIMENSIONS OF SEAL ON ITEM: H=2.3 cm, W=2.3 cm
TEXT OF SEAL ON ITEM: Mao Xiang yin 冒襄印 (Seal of Mao Xiang) (See figure G. 020, seals on item.)

Seal 3

POSITION OF SEAL ON ITEM: Lower of two seals on the far lower left side of item below line 25
SHAPE: square
COLOR: red
STYLE: relief
DIMENSIONS OF SEAL ON ITEM: H=2.3 cm, W=2.3 cm
TEXT OF SEAL: Pijiang 辟彊 ([Mao] Pijiang) (See figure G. 020, seals on item.)
OTHER FEATURES:

- *Transcription*

(first element in the lines align)

1. 佛說金剛神咒
2. 唵齒臨(?)唵部臨(?)眾佛現身遮羅
3. 護羅神念佛千遍已離身身
4. 床病離身一切邪魔化為塵
5. 有草神陀羅尼也有鬼神陀
6. 尼諸惡鬼神謗可得奉請十
7. 地鬼神滅南無動地金剛南無
8. 出山是水金剛南無天降四海

9. 金剛南無父母金剛有人念得
10. 金剛咒免了身邊災天光地光
11. 晝夜神光神佛自至?魔消亡
12. 若(有善男子)善(女人每)日志心
13. 念一數如轉金剛經(三)十万卷
14. 又得神明加護眾神提攜智慧
15. 知天地有人盡寫一本與人流
16. 傳功德高如須彌(山深)如大海
17. 無量功德永世不(入)地獄門處
18. 處難聽達磨邪娑婆訶
19. 願以此功德 普及於一切
20. 我等與眾生 (化?) 故成佛道
21. 穢跡金剛神咒
22. 唵 咈咶崛哩 摩訶鉢囉合=
23. 恨那哷 吻(忖?)吻 (微)襄微
24. 摩那栖 鳴深暮 崛哩皁皁
25. 泮泮泮娑訶

- *Identification*

  This is *Foshuo jingang shenzhou*, a Buddhist esoteric text that is not found in the Taishō Buddhist canon.

- *Translation*

- *Notes*

  For Mao Xiang (1611–1693), see the note written by James C. Lo on note paper attached to the verso, PEALD_3dv. There has been some paper repair or infill in several places in this item, which blurs the text somewhat.

- *Description*

MOUNTING PEALD_3d

MOUNTING MEDIUM: cardstock

MOUNTING DIMENSIONS: H=66.5 cm, W=52 cm, folded in half horizontally to H= 33.2 cm, W 52 cm

NUMBER OF SEALS ON MOUNTING: none

ITEM 2

Mounted item

VERSO: PEALD_3dv
ITEM MEDIUM: twentieth century, yellow note-paper
ITEM DIMENSIONS: H= 15 cm , W= 20 cm
SCRIPT: Chinese
SCRIPT STYLE:
BORDER AND COLUMN LINES: none
Upper margin: H=N/A
LOWER MARGIN: H=N/A
COLUMN: W=N/A (lines are written horizontally)
NUMBER OF LINES: 10
SEALS: none
OTHER FEATURES:

- *Transcription*

1. 冒襄，明如皐人。字辟疆，
2. 自號巢民。副貢生，有俊才
3. 時閹黨弄權，襄結同
4. 志，陰與抵抗。明亡，浪
5. 跡大江南北，文采風流，
6. 頗多韻事。家本富，嘗兩
7. 鬻產以救兇荒，家乃
8. 中落，著水繪舍詩文集，
9. 樸巢詩文集，又編其師
10. 友投贈詩文為同人集

- *Identification*

This biographical note, added by James C. Lo, for Mao Xiang (1611–1693), two of whose seals appear on the lower left side of the recto, is largely the same as an entry in the dictionary, *Cihai*, s.v. " 冒襄 " (Mao Xiang).

- *Translation*

Mao Xiang of the Ming era, whose home was in Rugao, had a personal name of Pijiang and referred to himself as Chaomin. He was a tribute student, second class, and an outstanding talent. In the period when the eunuch clique wielded power,

Xiang joined with like-minded men and secretly raised opposition. After the fall of the Ming, he roamed about the Yangzi region living the life of scholarly pleasures. His family was originally wealthy, but twice it sold off its property in the fight against the chaos, and thus the family fell into decline. His writings include *Shuihuishe shiwen ji* (Collection of Poetry and Prose from Shuihuishe)and *Puchao shiwen ji* (Collection of Poetry and Prose by Puchao). He also compiled poems and essays that mentors and friends had given to him into a work entitled *Tongren ji* (Collection of Writings by Colleagues).

- *Notes*

  Note is taped to the upper left hand side of the verso of PEALD_3d.

G. 021 [=PEALD_2aR] (See figure G. 021.)

- *Description*

MOUNTING PEALD_2a

MOUNTING MEDIUM: Fibrous, light-tan paper
MOUNTING DIMENSIONS: H=41 cm, W=68 cm
ITEMS ON MOUNTING: PEALD_2aR and PEALD_2aV
NUMBER OF SEALS ON MOUNTING: 1
POSITION OF SEAL ON MOUNTING: lower left side of the mounting paper, sheet PEALD_2a
SHAPE: long oval
COLOR: red
STYLE: relief
DIMENSIONS: H=4.5 cm, W=2.4 cm
TEXT OF SEAL ON ITEM: 雷音寺Leiyinsi (For an impression of the seal, see figure G. 067.)

ITEM

Mounted item

RECTO: PEALD_2aR
ITEM MEDIUM: paper
ITEM DIMENSIONS: H=27.5 cm, W=53 cm
SCRIPT: Chinese

SCRIPT STYLE: standard
BORDER AND COLUMN LINES: very faint black
UPPER MARGIN: H=at least 1.6 cm
LOWER MARGIN: H=at least 2.8 cm
COLUMN: W=2 cm–2.2 cm
NUMBER OF LINES: 25
NUMBER OF SEALS ON ITEM: none
OTHER FEATURES: paper join (W=0.2 cm) 11 cm from the right side, between lines 5 and 6

- *Transcription*

(first character in the lines, except for line 4, align; lines 9–14, the first character in the lower register of the lines also align)

1. 南無名起清淨我自在稱佛
2. 南無名起忍辱人自在稱佛
3. 南無名起精進人自在稱佛
4. 　從此以上一千六百佛十二部經一切賢聖
5. 南無名起禪那人自在稱佛
6. 南無名福德清淨光明自在　佛
7. 南無名起陁羅尼自在稱佛
8. 南　無　高　勝　如來
9. 南無光明勝如來　南無大勝如來
10. 南無散香上勝如來　南無多寶勝如來
11. 南無月上勝如來　南無賢上勝如來
12. 南無波頭摩上勝如來　南無無量上勝如來
13. 南無波頭摩上勝王如來　南無三昧手上勝如來
14. 南無大海深勝如來　南無善說名勝如來
15. 南無阿僧祇精進住勝如來
16. 南無樂說一切法莊嚴勝如來
17. 南無寶輪威德上勝如來
18. 南無日輪上光明勝如來
19. 南無無量慙愧金色上勝如來
20. 南無功德海琉璃金山金色光明勝如來
21. 南無寶華普照勝如來
22. 南無起無邊功德無垢勝如來
23. 南無起多羅王勝如來

24. 南無樹王吼勝如來
25. 南無法海潮勝如來

- *Identification*

  Foshuo foming jing 佛說佛名經 (Skt. *Buddhabhāshita-buddhanāma-sūtra*), chapter 2, translated by Bodhiruchi in the Northern Wei Dynasty (386–534). The complete part can be found in T. no. 440, 14: 121c20–122a7:
  First line: 南無名起施自在稱佛　南無名起清淨戒自
  Last line: 王勝佛　南無樹王吼勝佛　南無法海潮勝佛

- *Translation*

- *Notes*

  There is a rather crudely executed, blunt spear-shaped paper repair at the bottom of line 10.

  Verso PEALD_2aV has a notation in non-Chinese script, possibly Tibetan, at the top of the sheet, about 12.5 cm from the left. There may be other script notations on the verso, but the large fibers in the mounting paper make it difficult to distinguish script.

G. 022 [=PEALD_2bR and PEALD_2bV]

- *Description*

MOUNTING NONE

ITEM

Unmounted item

RECTO: PEALD_2bR
ITEM MEDIUM: paper
ITEM DIMENSIONS: H=26 cm, W=47 cm
SCRIPT: Chinese
SCRIPT STYLE: standard, small size
BORDER AND COLUMN LINES: black
UPPER MARGIN: H=2.5 cm
LOWER MARGIN: H=3.0 cm
COLUMN: W=1.6 cm–1.7 cm
NUMBER OF LINES: 28, with 16 to 18 characters per line

NUMBER OF SEALS ON ITEM: none
OTHER FEATURES:

- *Transcription*
  First line: 畢已將諸眷屬善及知識及百千眾左右圍
  Last line: 清淨意業滅身口惡三者清淨戒行斷除
- *Identification*
  Dacheng daji jing xianhufen 大乘大集經賢護分 (Skt. *Mahāsamghāta*, chapter 4, "Daji jing xianhufen" 大集經賢護分 , part 10 "Ju wufa pin" 具五法品 (Owning Five Ways). The complete part can be found in T. 13, no. 416: 889c16–890a14.
- *Translation*
- *Notes*
  The verso PEALD_2bv is blank except for a spot of blue ink about 10 cm from the right, also visible on the recto. This is the same text, and probably from the same scroll, as G. 023 [=PEALD_4aR].

G. 023 [=PEALD_4aR]

- *Description*

MOUNTING NONE

ITEM

Unmounted item
RECTO: PEALD_4aR
ITEM MEDIUM: paper
ITEM DIMENSIONS: H=26 cm, W=93.5 cm
SCRIPT: Chinese
SCRIPT STYLE: semi-cursive, standard
BORDER AND COLUMN LINES: black
UPPER MARGIN: H=2.5 cm
LOWER MARGIN: H=3.0 cm
COLUMN: W=1.6 cm–1.8 cm
NUMBER OF LINES: 72, with 14 to 18 characters per line
SEALS: none
OTHER FEATURES: scroll section join (W=0.2 cm), about 41 cm from the right; fine line of adhesive is present at the join

- *Transcription*

SECTION ON THE RIGHT

First line: 諸見四者常求多聞深信諸善王者常念
Second line: 如來應等正覺賢護是為菩薩摩訶薩具
Last line to the right of the section join: 若於深法心欲樂厭離一切諸後有

SECTION ON THE LEFT

First line 智者不顛一切生　　若能如是得三昧
Last line: 大集經賢護分授記品第十一

- *Identification*

Dacheng daji jing xianhufen 大乘大集經賢護分, "Shouji pin" 授記品, part 11. The complete part can be found in T. 13, no. 416, 13: 890a–c.

- *Translation*
- *Notes*

The verso PEALD_4bv is blank. This is the same text, and is probably from the same scroll, as G. 022 [=PEALD_2bR]. Blue spot of ink about 10 cm right of center, in a position similar to that on G. 022 [=PEALD_2bR and PEALD_2bV].

G. 024 [=PEALD_9aR]

- *Description*

MOUNTING　NONE

ITEM

Unmounted item

RECTO: PEALD_9aR
ITEM MEDIUM: paper
ITEM DIMENSIONS: H=26.2 cm, W=47.5 cm
SCRIPT: Chinese
SCRIPT STYLE: standard
BORDER AND COLUMN LINES: black
UPPER MARGIN: H=1.8 cm
LOWER MARGIN: H=3.3 cm–3.4 cm
COLUMN: W=1.6 cm
NUMBER OF LINES: 27, with 16 to 17 characters per line

NUMBER OF SEALS ON ITEM: none
OTHER FEATURES:

- *Transcription*
  First line: 菩薩六趣眾生無能惻佛智佛言惟有普
  Beginning of second line: 賢菩薩乃能惻佛智
  Last line: 爾時有惡叉加天魔也叉加天魔山峪提坊
- *Identification*
  Identity uncertain
- *Translation*
  [...] Bodhisattva. The sentient beings on the six paths cannot comprehend the wisdom and words of the Buddha, only Samantabhadra Bodhisattva can comprehend it.
  The last line: [...] at that time the evil demon and heavenly yaksa as well as the heavenly demons would like to protect[...]
- *Notes*
  Verso, PEALD_9AV, is blank.

G. 025 [=PEALD_S1R and PEALD_S1V] (See figure G. 025.)

- *Description*

MOUNTING NONE

ITEM 1

Unmounted item
RECTO: PEALD_S1R
ITEM MEDIUM: paper
ITEM DIMENSIONS: H=25.8 cm, W=478 cm
SCRIPT: Chinese
SCRIPT STYLE
BORDER AND COLUMN LINES: black
UPPER MARGIN: H=3 cm
LOWER MARGIN: H=3 cm
COLUMN: W=1.8–2 cm
NUMBER OF LINES: 254
NUMBER OF SEALS ON ITEM: 1

POSITION OF SEAL ON ITEM: Far left end of scroll, just above the lower border line, below the line identifying the last line of the tenth scroll.
SHAPE: vertical rectangle
COLOR: red
STYLE: relief
DIMENSIONS OF SEAL ON ITEM: H=4.5 cm, W=at least 3.6 cm
TEXT OF SEAL ON ITEM: GuaShazhou dawang yin 瓜沙州大王印 (Seal of the Great King of Gua Prefecture and Sha Prefecture). Guazhou and Shazhou refer to Yulin 榆林 and Dunhuang 敦煌, respectively. (For seal, see figure G.025, seal; compare figure G. 026, seal.)
OTHER FEATURES: Ten pieces of paper are joined to form this scroll. Verso, PEALD_S1V, is blank, except for the title at the start of the scroll. (See immediately below.) The leading edge on the right is a blank space, W=15 cm, which would have been wrapped around the wooden core of the scroll.

- *Transcription*
- *Identification*

  Probably the complete scroll number 10 of 放光般若波羅蜜經 *Fangguang bore boluomi jing* (Sanskrit: Pañca vimśati sāhaśrikā prajñā pāramitā sūtra; Light-Emitting Perfection of Wisdom Sutra). Includes four sections—34: "Gongyang pin" (On Patronage); 35: "Chi pin" (On Withholding); 36: Qian yidaoshi pin" (Dispatching the Heretic); and 37 "Wu'er pin" (On Non-dualism). T. no. 221.
- *Translation*
- *Notes*

  A note enclosed with the scroll reads as follows:

Buddhist MS of T'ang period

The wrapping cloth made of hemp with strap and button is of interest for the history of the Chinese costume, the Chinese having assumed that no button was known in China before A.D. XII century. The cloth bears the impression of the same seal that appears at the end of the sutra itself, and is

dated A.D. 685. The manuscript which is part of the *Fang-kuang-pan jo-ching* (*Pañca vimśati sāhaśrikā prajñā pāramitā sutra*, first translated into Chinese in A.D. 291) is one of those from the cave library at Tun-huang, on the northwestern border of China proper. That library was sealed up at the very end of the tenth century and not reopened until the beginning of the twentieth century, 1907 and 1908.

- *Description*

MOUNTING NONE

ITEM 2

Unmounted item

VERSO: PEALD_S1V (See figure G.025.)
ITEM MEDIUM: paper
ITEM DIMENSIONS: H=25.8 cm, W=478 cm
SCRIPT: Chinese
SCRIPT STYLE:
BORDER AND COLUMN LINES: none
UPPER MARGIN: H= cm
LOWER MARGIN: H= cm
COLUMN: H= cm
NUMBER OF LINES: 1
SEALS ON THE ITEM: none
OTHER FEATURES:

- *Transcription*

[...]大般若波羅[...] 十五

- *Identification*

Title of the text written on the verso of the scroll

- *Translation*
- *Notes*

This scroll, entry G. 025, and the wrapper in the following entry, G. 026, were part of the materials that Guion M. Gest himself purchased and were in the collection of The East Asian Library and The Gest Collection several decades prior to the acquisition of the Dunhuang and Turfan materials from James and Lucy Lo.

G. 026 [=PEALD_WR] (See figure G. 026.)

- *Description*

MOUNTING NONE

ITEM

Unmounted item

RECTO: PEALD_WR
ITEM MEDIUM: hemp
ITEM DIMENSIONS: H=50 cm, W=44.5 cm
SCRIPT: Chinese
SCRIPT STYLE:
BORDER AND COLUMN LINES: none
UPPER MARGIN: H=
LOWER MARGIN: H=
COLUMN: W=cm
NUMBER OF LINES: 1
NUMBER OF SEALS ON ITEM: 1
POSITION OF SEAL ON ITEM: at the end of the line of text written diagonally across the wrapper near the corner with the loop and button
SHAPE: vertical rectangle
COLOR: red
STYLE: relief
DIMENSIONS OF SEAL ON ITEM: H=4.5 cm, W=3.6 cm
TEXT OF SEAL ON ITEM: GuaShazhou dawang yin 瓜沙州大王印 (Seal of the Great King of Gua Prefecture and Sha Prefecture) Guazhou and Shazhou refer to Yulin 榆林 and Dunhuang 敦煌, respectively. (See figure G. 026, seal; compare figure B. 025, seal.)
OTHER FEATURES: Long tie bearing a line of Chinese characters: 垂拱元年三月？日？？李？謹箋？？？？ (See Figure G. 026, tie.)

- *Transcription*

TEXT ON WRAPPER: 第十一帙

- *Identification*
- *Translation*

The eleventh scroll

- *Notes*

The text on the long tie may be translated as follows: Respectfully recorded on the ? day of the third month of the first year of the Chuigong 垂拱 reign period (685 CE) by Li [given name uncertain].

This wrapper, entry G. 026, and the scroll in the preceding entry, G. 025, were part of the materials that Guion M. Gest himself purchased and were in the collection of The East Asian Library and The Gest Collection several decades prior to the acquisition of the Dunhuang and Turfan materials from James and Lucy Lo.

Part II: Tang Examination Papers on Chinese Classical Texts

G. 027 [=PEALD_7aR] (See figure G. 027.)

- *Description*

MOUNTING PEALD_7a

Mounting medium: Fibrous, light-tan paper
Mounting dimensions: H=40 cm, W=12.5 cm
Items on mounting: PEALD_7aR
Number of seals on mounting: none

ITEM

Mounted item

Recto: PEALD_7aR
Item medium: paper
Item dimensions: H=25.2 cm, W=7.2 cm
Script: Chinese
Script style: standard
Border and column lines: none
Upper margin: H=indeterminate
Lower margin: H=indeterminate
Column: W=3 cm
Number of lines: 3
Number of seals on item: 1
Position of seal on item: lower left part of item